

3 Вечерний
стр. ТАШКЕНТ
28 ноября 1980 г.

„ДУШИ ВЫСОКОЕ ВОЛНЕНИЕ...“

Эти строки можно поставить эпиграфом ко всему творчеству народного поэта Узбекистана, лауреата Государственной премии имени Хамзы Миртемира, чье 70-летие широко отмечается сегодня по всей республике



ПОЭТ И ВРЕМЯ

Истоки вдохновения

Не надо мне благ,
я жить не умею
выступлю.
Гори, мой очаг, я жар
вдохновения раздую.
Эти слова взяты из
стихотворения Миртемира «Если придется умереть». И пусть Миртемира нет среди нас, но его поэзия вечна, она волнует каждого из нас. Его жизнь, его творчество являются собой пример подлинного горения. Горения во имя людей, во имя счастья Родины.

Гражданская направленность поэзии Миртемира ярко проявилась в обращении к теме родной земли, к теме человека, преобразующего ее своим героическим трудом. Поэт видит в героях нашего времени «силу, превосходящую силы богов». Поэт-оптимист, радующийся всему новому, он ликующей песней прославляет родной край, землю, друзей.

В полуболевшей всем «Каракалпакской тетради» Миртемир воспел грандиозные перемены в жизни братского народа. В этой поэтической повести песни льются стихи о счастливой жизни сегодняшнего города и села, ставшей возможной благодаря самоотверженному труду людей современной Каракалпакии.

просто любованье ее красотою, они передают впечатление поэта-философа, они социальные.
От стиха к стиху растет художественное мастерство Миртемира, однако он не успокаивается на достигнутом. Восхищаясь преобразованной руками человека степью, поэт выражает свое желание быть соучастником в преобразовании жизни.
Я подумал, если бы я мог быть, как те степные цветоводы, сотворцом природы, чтобы в звонком разноцветье строк каждый стих сиял, как лепесток! («Степные цветы»)
Тему труда продолжают стихи поэта о партии, о В. И. Ленине. В стихах сборника «Улыбка Ленина» проявилось стремление поэта глубже осмыслить известные моменты и факты из жизни гениального вождя, найти новые краски и звуки, новые интонации для того, чтобы ярче и весомее запечатлеть бессмертный образ мудрейшего из людей.
Впервые обратившись к образу Ильича еще в 30-е годы и неоднократно возвращаясь к ленинской теме, продолжая ее развивать, Миртемир внес заметный вклад в советскую Лениниану.
Известный узбекский литературовед, профессор Л. Каюмов назвал стихи Миртемира о Ленине одними из лучших.
Сам Миртемир, касаясь этой темы, говорил: «Буду счастлив, если мне удастся выразить хоть частичку той беспредельной любви, которую питает мой народ к великому вождю для нас».
«Улыбка Ленина» — это и книга о людях

зывает поэта со многими братьями-казахами, у которых «широкие, как степь, сердца». Им он посвящает немало своих стихов («Брат мой, казах», «Шахтерская лампа», «Зима в Алма-Ате», «Тоска по снегу», «На хорошах Мукхара-ага»). С большим уважением встречали Миртемира в Туркмени, на родине Махтумкули, которому он посвящает стихотворение «На торжествах с чести Махтумкули».
Посвящая свои стихи Миртемир и «мудрым, как Манас, киргизам» («Киргизия»), и украинским хлеборобам («Моя Украина»).

С темой дружбы и братства народов в поэзию Миртемира входит зарубежная тема, тема освобождения народов Азии и Африки. Свообразие его стихов зарубежного цикла состоит в том, что в них воспевается радость и творческий подъем людей, завоевавших свободу, а также их великая благодарность Ленину, с чьим именем связано освобождение народов. Гордость за свою страну, давшую миру Ленина, страну, чей пример осветил жизнь и вдохнул волю к свободе другим народам, уверенность в светлом будущем для всех людей — вот главные мотивы стихов Миртемира на зарубежную тему.
Приветствуя освободительную борьбу народов, Миртемир говорит о примере Туркестана, завоевавшего свободу в содружестве с русским народом, о Туркестане, который будет светить зарубежному Востоку «негасимым маяком», поддерживая его в справедливой антиколониальной борьбе.
Чтоб не держали в вековой тюрьме Грязные лордены

любви к Родине, интернационализме.
Работа над ленинской темой не могла не привести к углублению интернациональных мотивов в поэзии Миртемира. Поэт-интернационалист, Миртемир выразил в своих стихах жизнеутверждающие идеи гуманизма и дружбы народов. В братстве народов он видит движущую силу социалистического общества.
Миртемир любил людей, и люди платят ему тем же. Любят Миртемира в Казахстане, где издана книга его стихов «Мысли». Подлинная дружба свя-

Чтоб и следа не осталось от рабства былого: Молод Восток, а старинные песни — мертвы...
В своих стихах Миртемир воспевае общенародные чаяния и стремления, и его поэзия обливает народы, живущие далеко друг от друга.
Поэт-патриот, Миртемир создает прекрасный образ Отчизны в лирике военных лет. С любовью рисуя цветущие поля и города республики, поэт показывает и ее людей, исполненных героизма и жгучей ненависти к фашистским захватчикам.
Лирика Миртемира свойственны и легкая ирония, и острота, тонкий, светлый юмор и шутка — неизбежные спутники жизнерадостного поэта и человека. В самых обычных будничных явлениях находит Миртемир поэзию, в повседневном, малом умеет увидеть изумительное и восхищенным взглядом большое, общезначимое. В стихах Миртемира видится нам человек, полный молодого задора, обладающий нестарящейся свежестью поэтического видения. «Седовласым юношей» называет себя поэт в стихотворении «В университетской аллее»: «О, седовласый юноша! Ты юность свою искал — она перед тобой!» — восклицает поэт, глядя на молодежь.
Мысль о неуходящей молодости, преемственности поколений выражена в строках стихотворения: И, глядя ваясь жадно в эти лица, Сияющие счастьем бытия, Поверил я, что может вечно длиться, Что повторится молодость моя.
Большой мыслью наполнены прекрасные стихи Миртемира о любви («Приди», «Седина», «Под чадрой», «Я тебя не обижу»). Нежные и страстные, красивые и возвышенные, они преисполнены чистотой и свежестью чувств, восхищением женской красотой и верностью жен, невест, разлученных и тоскующих по солдату («Мужественный парень, буду твоим другом», «Черноглазая», «Улыбка между садов», «Кокони», «Мои глаза на твоём пути» и другие).

Большая заслуга принадлежит поэту и в области перевода. Миртемир познакомил узбекского читателя со многими произведениями русских и зарубежных писателей, а также писателей братских союзных республик.
З. САТТАРОВА, доцент, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой ТашГУ

Эта беседа за «круглым столом» посвящена 70-летию со дня рождения Миртемира. Ее ведет народный поэт Узбекистана Тураб Тула и лауреат премии имени Беруни литературовед Азад Шарафутдинов.
А. ШАРАФУТДИНОВ: Хотя Миртемира нет среди нас, но его замечательные стихи и поэмы, его песни живут и продолжают воспевать наш край, нашу великую многонациональную Родину, человека труда, человека-созидателя.
Символично название одного из сборников поэта — «Память». Этот сборник Миртемир составлял сам. И, действительно, память людская навсегда сохранит имя нашего замечательного поэта.
ТУРАБ ТУЛА: Народная поэтесса Узбекистана Зульфия написала к этому сборнику прекрасное предисловие. В нем, в частности, проводится мысль, созвучная вашей, что поэзия Миртемира всегда жива, что он создал неумирные произведения. В чем, на ваш взгляд, бессмертие его творчества?
А. ШАРАФУТДИНОВ: Миртемир писал о народе и писал для народа. Именно поэтому его произведения всегда будут жить в народном сердце.
Миртемир был одним из основателей нашей современной литературы

недовольство отца, порой на арбах, порой пешком добрался до Ташкента. Сюда привлек его жажда знаний, стремление быть как можно полезнее для своего народа.
Советская власть собирала, сплавляла вокруг себя талантливых людей из народа, создавая все возможные условия для их творческого роста.
Это было горячее время. В эти годы Миртемир учился в техникуме, затем в институте. На время учебы приходилось и его первые занятия литературой.
ТУРАБ ТУЛА: Тут нужно подчеркнуть широту интересов будущего поэта, широкий кругозор, который помог Миртемиру достичь высот поэтического творчества.
Миртемира, нашего замечательного учителя, справедливо называют «поэтом Октября». Многие его стихи посвящены великому Ленину, тем преобразованиям, которые принес Октябрь на нашу землю, нерушимой дружбе народов Страны Советов. Но Миртемир известен и как прекрасный лирик. В его стихах предстает словно зачарованный, словно купающийся в лучах восходящего солнца край. Поэт остро чувствовал красоту природы, ее очарование, ее влияние на каждого

из нас.
«На вершинах гор лучи колышутся, как волны» — так можно перевести фразу, с которой начинает описывать он утро нашего края. Образности, поэтичности его лирических строк никогда не устаешь удивляться.
А. ШАРАФУТДИНОВ: Я вспомнил еще одну мысль поэта: «...Последняя строка моя будет похвалой Родине». Действительно, до последних дней Миртемир не устал восхищаться нашей страной, нашим народом, страстно и вдохновенно рассказывать о его свершениях.
И когда мы говорим о Миртемире, о его стихотворениях, необходимо выделить две стороны его творчества: это патриотизм, интернационализм, масштабность и умение глубоко проникнуть во внутренний мир человека.
Миртемира с полным основанием можно назвать певцом дружбы народов. Так, когда поэт писал об опорах жизни, образно сравнивая их с догучими горами, он имел в виду нерушимую дружбу наших народов, мудрую политику ленинской партии, готовность советских людей прийти на помощь друг другу.
Большие поэты — воистину народные поэты. В творчестве Миртемира жизнь народа, описание его чаяний занимают основное место. Вместе с тем он считал народ своим главным учителем. Я помню, как во время многочисленных читательских встреч с молодыми литераторами он не уставал повторять слова о величии народа, о необходимости учиться у него. И народ будет всегда с благодарностью вспоминать своего поэта.

ДИАЛОГ ПИСАТЕЛЯ И КРИТИКА

Неиссякаемый родник творчества

недовольство отца, порой на арбах, порой пешком добрался до Ташкента. Сюда привлек его жажда знаний, стремление быть как можно полезнее для своего народа.
Советская власть собирала, сплавляла вокруг себя талантливых людей из народа, создавая все возможные условия для их творческого роста.
Это было горячее время. В эти годы Миртемир учился в техникуме, затем в институте. На время учебы приходилось и его первые занятия литературой.
ТУРАБ ТУЛА: Тут нужно подчеркнуть широту интересов будущего поэта, широкий кругозор, который помог Миртемиру достичь высот поэтического творчества.

Миртемира, нашего замечательного учителя, справедливо называют «поэтом Октября». Многие его стихи посвящены великому Ленину, тем преобразованиям, которые принес Октябрь на нашу землю, нерушимой дружбе народов Страны Советов. Но Миртемир известен и как прекрасный лирик. В его стихах предстает словно зачарованный, словно купающийся в лучах восходящего солнца край. Поэт остро чувствовал красоту природы, ее очарование, ее влияние на каждого

из нас.
«На вершинах гор лучи колышутся, как волны» — так можно перевести фразу, с которой начинает описывать он утро нашего края. Образности, поэтичности его лирических строк никогда не устаешь удивляться.
А. ШАРАФУТДИНОВ: Я вспомнил еще одну мысль поэта: «...Последняя строка моя будет похвалой Родине». Действительно, до последних дней Миртемир не устал восхищаться нашей страной, нашим народом, страстно и вдохновенно рассказывать о его свершениях.
И когда мы говорим о Миртемире, о его стихотворениях, необходимо выделить две стороны его творчества: это патриотизм, интернационализм, масштабность и умение глубоко проникнуть во внутренний мир человека.

Миртемира с полным основанием можно назвать певцом дружбы народов. Так, когда поэт писал об опорах жизни, образно сравнивая их с догучими горами, он имел в виду нерушимую дружбу наших народов, мудрую политику ленинской партии, готовность советских людей прийти на помощь друг другу.
Большие поэты — воистину народные поэты. В творчестве Миртемира жизнь народа, описание его чаяний занимают основное место. Вместе с тем он считал народ своим главным учителем. Я помню, как во время многочисленных читательских встреч с молодыми литераторами он не уставал повторять слова о величии народа, о необходимости учиться у него. И народ будет всегда с благодарностью вспоминать своего поэта.

ТУРАБ ТУЛА: В народе не только с благодарностью читают его стихи, но и поют его песни. Я недавно перелистывал сборник стихов Миртемира, изданный еще в 1928 году. Уже тогда он создавал песни глубоко волнующие, которые не забыты и сегодня.
А. ШАРАФУТДИНОВ: При чем текст песен так хорошо ложится на музыку, что иногда кажется, что автор музыки и текста — один и тот же человек.
ТУРАБ ТУЛА: Я вспоминаю одну из таких песен, написанную в стиле Навои, — «Ялия». А сколько песен, сколько замечательных стихов создал поэт!

ПАМЯТЬ СЛОВО ЛИТЕРАТОРАМ И ЧИТАТЕЛЯМ

Сам по себе появление таких поэтических циклов, как «Каракалпакская тетрадь» Миртемира, следует признать отчаянным фактом, свидетельствующим о стремлении поэта шире и глубже охватить явления действительности.
К. ЯШЕН.
Широта тематики, идейная насыщенность и яркость образа лирического героя, присущая ему созидательная активность обеспечили популярность поэзии Миртемира.
И. СУЛТАНОВ.
Большой правдой и чистотой повеяло на

меня от стихов Миртемира.
В. БОКОВ.
У Миртемира я заметил важную, очень важную писательскую черту — умение продлить наслаждение. Только не надо путать это «продление наслаждения» с длиннотами, с бесшабашной растянутостью. Миртемир счастливый певец, его поэзия наслаждается людьми. Это творец, который умеет пользоваться своим материалом вдоволь, но в меру.
П. КРУЧЕНЮК, молдавский писатель.

«Каракалпакская тетрадь» и другие произведения Миртемира уже давно стали любимыми во всей республике. Сборники стихов этого замечательного поэта — мои настоящие книги. Я черпаю в них и силы, и умение быть добрым к людям, и стремление постичь красоту природы, красоту окружающего мира.
М. МУХАМЕДОВ, Ташкент.
Очень понравились стихи Миртемира. Думаю, что это один из лучших наших национальных поэтов. Его поэзия не умрет никогда.
Н. ДОСУЖЕВА, Москва.
Замечательные стихи у Миртемира. Они волнуют до глубины души, будят мысли, согревают сердце.
С. СТРОГОНОВА, Казань.
По радио читали стихи узбекского поэта Миртемира. Сборники, из которого они были взяты, назывались, кажется, «Улыбка Ленина». Какие прекрасные это стихи, как бы хотелось постоянно иметь их на своем письменном столе.
Н. МЫШКОВСКАЯ, г. Конково, Калининская область.

НАШ АРХИВ «Мой Некрасов...»

Этому интервью — ровно десять лет. Но благодаря нашему архиву мы сегодня можем вновь как бы услышать живой голос Миртемира, стать свидетелями его размышлений о поэзии, о ее значении, об ответственности перед читателем поэта и переводчика.
Миртемир был одним из первых поэтов Советского Узбекистана, чье творчество вошло в многонациональную сокровищницу советской литературы и как поэта, и как переводчика.
— Существует кое-где мнение о том, что генеральные темы есть достояние лишь крупных форм, — так начал тогда, 10 лет назад, свою беседу с корреспондентом Миртемир.
— Но есть немало примеров, когда лирика успешно решала грандиозные тематические задачи, откликалась на основные общественные проблемы, предлагаемые временем. Такими произведениями Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Фета, многих других по-настоящему больших поэтов. И я рад, что мне довелось переводить многих из них.
— В одном из Ваших стихов, Миртемир-ака, есть такие слова: «Тепло русская поэзия была мне; на ней вост-



Источники вдохновения

Не падо мне благ,
я жить не умею
впустую.
Гори, мой очаг, я жар
вдохновенья раздую.
Эти слова ваяты из
стихотворения Миртемира «Если придется умереть». И пусть Миртемира нет среди нас, но его поэзия вечно жива, она волнует каждого из нас. Его жизнь, его творчество являют собой пример подлинного горения. Горения во имя людей, во имя счастья Родины.

Гражданская направленность поэзии Миртемира ярко проявилась в обращении к теме родной земли, к теме человека, преобразующего ее своим героическим трудом. Поэт видит в героях нашего времени «силу, превосходящую силы богов». Поэт-оптимист, радующийся всему новому, он ликующей песней прославляет родной край, землю, друзей.

В полюбившейся всем «Каракалпакской тетради» Миртемир воспеет грандиозные перемены в жизни братского народа. В этой поэтической повести песней льются стихи о счастливой жизни сегодняшнего города и села, ставшей возможной благодаря созидательному труду людей современной Каракалпакии.

С новых эстетических позиций воспевает поэт своих современников, их труд, красоту родного края и Отечества в стихах, посвященных России, Москве («У Кремля», «Столица», «Новый город», «На великой долине», «И посевная, и свидание», «При встрече»). Восхищенные чувства поэта к обновленной Родине проявляются, когда он говорит о природе родного края («Зеленые листья», «Фергана», «На берегу озера», «Аччиси ай», «Осень»). Стихи Миртемира о природе не

просто любование ее красотами, они передают впечатлительность поэта-философа, они социальные.

От стиха к стиху растет художественное мастерство Миртемира, однако он не успокаивается на достигнутом. Восхищаясь преобразованной руками человека степью, поэт выражает свое желание быть соучастником в преобразовании жизни.

Я подумал, если бы я мог быть, как те степные цветоводы, равнораппым, сотворцом природы, чтобы в звонком разноцветье строк каждый стих сиял, как лепесток! («Степные цветы»).

Тему труда продолжает жают стихи поэта о партии, о В. И. Ленине. В стихах сборника «Улыбка Ленина» проявилось стремление поэта глубже осмыслить известные моменты и факты из жизни гениального вождя, найти новые краски и звуки, новые интонации для того, чтобы ярче и весомее запечатлеть бессмертный образ мудрейшего из людей.

Впервые обратившись к образу Ильича еще в 30-е годы и неоднократно возвращаясь к ленинской теме, продолжая ее развивать, Миртемир внес заметный вклад в советскую Лениниану.

Известный узбекский литературовед, профессор Л. Каюмов назвал стихи Миртемира о Ленине одними из лучших.

Сам Миртемир, касаясь этой темы, говорил: «Буду счастлив, если мне удастся выразить хоть частичку той беспредельной любви, которую питает мой народ к великому вождю за все, что он сделал для нас».

«Улыбка Ленина» — это и книга о людях Советской Средней Азии, о новой жизни,

зывает поэта со многими братьями-казахами, у которых «широкие, как степь, сердца». Им он посвящает немало своих стихов («Брат мой, казах», «Шахтерская лампа», «Зима в Алма-Ате», «Тоска по снегу», «На похоронах Мухтара-ага»). С большим уважением встречали Миртемира в Туркмени, на родине Махтумкули, которому он посвящает стихотворение «На торжествах с чести Махтумкули».

Посвящает свои стихи Миртемир и «мудрым, как Манас, киргизам» («Киргизия»), и украинским хлеборобам («Моя Украина»).

С темой дружбы и братства народов в поэзию Миртемира входит зарубежная тема, тема освобождения народов Азии и Африки. Свообразие его стихов зарубежного цикла состоит в том, что в них воспеваются радость и творческий подъем людей, завоевавших свободу, а также их великая благодарность Ленину, с чьим именем связано освобождение народов.

Гордость за свою страну, давшую миру Ленина, страну, чей пример осветил жизнь и вдохнул волю к свободе другим народам, убежденность в светлом будущем для всех людей — вот главные мотивы стихов Миртемира на зарубежную тему.

Приветствуя освободительную борьбу народов, Миртемир говорит о примере Туркестана, завоевавшего свободу в содружестве с испытанным другом — русским рабочим, о Туркестане, который будет светить зарубежному Востоку «негасимым маяком», поддерживая его в справедливой антиколониальной борьбе.

Чтоб не держали Восток в вековой тюрьме Грязные лоуренсы в правоверной чалме,

мать Родина любви сильней твоей не знала. О святая мать!.. Тема войны отнесена к числу лучших стихов о родной земле. В стихотворении «Последнее слово», написанном в первые дни войны, Миртемир

большую заслугу принадлежит поэту и в области перевода. Миртемир познакомил узбекского читателя со многими произведениями русских и зарубежных писателей, а также писателей братских союзных республик.

З. САТТАРОВА, доцент, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой ТашГУ имени В. И. Ленина.

Сам по себе появление таких поэтических циклов, как «Каракалпакская тетрадь» Миртемира, следует признать отрядным фактом, свидетельствующим о стремлении поэтов шире и глубже охватить явления действительности.

К. ЯШЕН. Широка тематика, идеяная насыщенность и яркость образа лирического героя, присущая ему созидательная активность обеспечили популярность поэзии Миртемира.

И. СУЛТАНОВ. Большой правдой и чистотой повеяло на

меня от стихов Миртемира.

В. БОКОВ. У Миртемира я заметил важную, очень важную писательскую черту — умение продлить наслаждение. Только не надо путать это «продление наслаждения» с длиннотами, с бесшабашной растянutosтью.

Миртемир счастливый певец, его поэзией наслаждаются люди. Это творец, который умеет пользоваться своим материалом вдоволь, но в меру.

П. КРУЧЕНЮК, молдавский писатель.

«Каракалпакская тетрадь» и другие произведения Миртемира уже давно стали любимыми во всей республике. Сборники стихов этого замечательного поэта — мои настоящие книги. Я черпаю в них и силы, и умение быть добрым к людям, и стремление постичь красоту природы, красоту окружающего мира.

М. МУХАМЕДОВ, Ташкент.

Очень понравились стихи Миртемира. Думаю, что это один из лучших наших национальных поэтов. Его поэзия не умрет никогда.

Н. ДОСУЖЕВА, Москва.

Замечательные стихи у Миртемира. Они волнуют до глубины души, будят мысли, согревают сердце.

С. СТРОГОНОВА, Казань.

По радио читали стихи узбекского поэта Миртемира. Сборник, из которого они были взяты, назывался, кажется, «Улыбка Ленина». Какие прекрасные это стихи, как бы хотелось постоянно иметь их на своем письменном столе.

Н. МЫШКОВСКАЯ, г. Конаково, Калининская область.

Стихи Миртемира с полным основанием можно назвать певцом дружбы народов. Так, когда поэт писал об опорах жизни, образно сравнивая их с могучими горами, он имел в виду нерушимую дружбу наших народов, мудрую политику ленинской партии, готовность советских людей прийти на помощь друг другу.

Большие поэты — востину народные поэты. В творчестве Миртемира жизнь народа, описание его чаяний занимают основное место. Вместе с тем он считал народ своим главным учителем. Я помню

эту тогда он создавал песни глубоко волнующие, которые не забыты и сегодня.

А. ШАРАФУТДИНОВ. — При чем текст песен так хорошо ложится на музыку, что иногда кажется, что автор музыки и текста — один и тот же человек.

ТУРАБ ТУЛА: — Я вспоминаю одну из таких песен, написанную в стиле Навои, — «Ялия». А сколько песен, сколько замечательных стихов создал поэт!

И он продолжает жить, продолжает идти бок о бок с нами благодаря замечательным, подлинно народным произведениям.

Наш архив «Мой Некрасов...»

Этому интервью — ровно десять лет. Но благодаря нашему архиву мы сегодня можем вновь как бы услышать живой голос Миртемира, стать свидетелями его размышлений о поэзии, о ее значении, об ответственности перед читателем поэта и переводчика.

Миртемир был одним из первых поэтов Советского Узбекистана, чье творчество вошло в многонациональную сокровищницу советской литературы и как поэта, и как переводчика.

— Существует кое-где мнение о том, что генеральные темы есть достояние лишь крупных форм, — так начал тогда, 10 лет назад, свою беседу с корреспондентом Миртемир.

— Но есть немало примеров, когда лирика успешно решала грандиозные тематические задачи, откликаясь на основные общественные проблемы, предлагаемые временем. Таковы произведения Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Симонова, многих других по-настоящему больших поэтов. И я рад, что мне довелось переводить многих из них.

— В одном из Ваших стихов, Миртемир-ака, есть такие слова: «То-чилом русская поэзия была мне; на ней вострип свой стих как на камне». К кому из поэтов эти слова относятся в первую очередь?

— Пожалуй, к Некрасову. Я с огромным удовольствием переводил и Пушкина, и Лермонтова, наслаждался их прекрасным стихом, но Некрасов оказался как-то по-особенному близким мне.

Как всякий большой художник, Некрасов обладал счастливым даром писать для современников. Для своих современников, для нас, для наших потомков.

Именно такая широко понимаемая современность поэзии Некрасова и дает основание для все новых и новых обращений к его творчеству. И не случайно его прекрасные переводы, сделанные Зульфией, Турабом Тулой, Н. Ахунди, И. Муслимом и другими.

Некрасов истинно русский поэт. Он, как и Пушкин, принадлежит к тем вершинам мировой культуры, не приближающийся к которым каждая национальная поэзия потеряет очень много.

Насыщенные гражданственностью и народностью произведения этого большого художника никого не мо-

гут оставить равнодушными. Влияние поэтического мастерства и образов Некрасова на каждого, кто берется за его произведения, огромно.

— Именно поэтому Вы и взялись за перевод его поэмы «Кому на Руси жить хорошо»?

— Именно поэтому. И еще потому, что эта поэма — большой этап творческой эволюции художника. Поэма велика по объему, содержит трудный с точки зрения перевода текст. К этой поэме я подошел не сразу, начал с «Крестянского детей» и других произведений. Это помогло мне лучше сжиться с некрасовским творчеством, как бы пропустить его через себя.

— При чтении Ваших переводов на узбекский язык, и особенно переводов Некрасова, возникает ощущение точности передачи звуков и ритмов оригинала, его «инструментовки». Как Вы добиваетесь такой отточности стиля?

— Перевод нельзя считать реставраторской работой, перевод — это творческое воссоздание поэзии. И я считал необходимым, чтобы то или иное произведение русского поэта вызвало у узбекского читателя тот же эмоциональный отклик, те же ассоциации, что и сама поэзия на русском языке.

Но при переводе нельзя не учитывать различий в стилистических и поэтических приемах двух языков. Это налагает на переводчика особую ответственность в сохранении духа оригинала, музыки его, стиля.

И я счастлив, если помогу узбекским читателям вместе со мной сказать: «Мой Пушкин, мой Лермонтов, мой Некрасов...».

Интервью взяла З. БАХРАМОВА.

Вдохновил композиторов

Произведения Миртемира вдохновляют многих композиторов на создание талантливых музыкальных произведений. Так, народный артист Узбекской ССР, лауреат Государственных премий СССР и Узбекской ССР имени Хамзы Сулейман Юдаков написал вокально-хореографическую композицию «Алиер» («Величальная»). Ее исполнили артисты Узбекского Государственного академического театра оперы и балета имени Алишера Навои, Государственного ансамбля танца Узбекской ССР имени Мукаррам Турғунбаевой «Бахор» и других коллективов. Она исполнялась не только в городах нашей республики, но и в Москве.

Народный артист Узбекской ССР Дони Закиров создал популярную песню «Кора соч» («Чернокосая»). Часто звучит и другая песня на слова Миртемира — «Каракалпак кизгил» («Каракалпакская девушка»), которую написал народный артист Узбекской ССР Ганиджан Ташматов. Исполняют обе эти песни солист Узгостелерадио заслуженный артист Узбекской ССР Таштемир Шарипов.

С первых дней войны Миртемир считал себя мобилизованным. Он много писал, много встречался с молодыми воинами, читал им пламенные строки о любви к Родине, о ненависти к врагу. Принимал участие в работе многочисленных комитетов по устройству эвакуированных из западных районов страны детей, женщин, стариков, был в составе фронтовых бригад работников культуры и искусства.

— Каждое слово, каждая строка были подчинены делу победы над врагом, — вспоминал о тех днях Миртемир. — Я наблюдал каждодневно на Привокзальной площади посуровевшего Ташкента отправки воинов на фронт, стоны людские, слезы матерей, и сердце переполнялось до краев тоскою, ненавистью к врагу.

В те дни под непосредственным впечатлением виденного родилось стихотворение «Ты мать». В нем поэт обращается к сердцу матерей, отправляющих своих детей на смертный бой с лютым врагом, и призывает:

Кольбель вождей без усталы качала... Ты мать. В бой единственного сына ты посылала — Будь же стойкой,

мать Родина любви сильней твоей не знала. О святая мать!.. Тема войны отнесена к числу лучших стихов о родной земле. В стихотворении «Последнее слово», написанном в первые дни войны, Миртемир

большую заслугу принадлежит поэту и в области перевода. Миртемир познакомил узбекского читателя со многими произведениями русских и зарубежных писателей, а также писателей братских союзных республик.

З. САТТАРОВА, доцент, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой ТашГУ имени В. И. Ленина.

Сам по себе появление таких поэтических циклов, как «Каракалпакская тетрадь» Миртемира, следует признать отрядным фактом, свидетельствующим о стремлении поэтов шире и глубже охватить явления действительности.

К. ЯШЕН. Широка тематика, идеяная насыщенность и яркость образа лирического героя, присущая ему созидательная активность обеспечили популярность поэзии Миртемира.

И. СУЛТАНОВ. Большой правдой и чистотой повеяло на

меня от стихов Миртемира.

В. БОКОВ. У Миртемира я заметил важную, очень важную писательскую черту — умение продлить наслаждение. Только не надо путать это «продление наслаждения» с длиннотами, с бесшабашной растянutosтью.

Миртемир счастливый певец, его поэзией наслаждаются люди. Это творец, который умеет пользоваться своим материалом вдоволь, но в меру.

П. КРУЧЕНЮК, молдавский писатель.

«Каракалпакская тетрадь» и другие произведения Миртемира уже давно стали любимыми во всей республике. Сборники стихов этого замечательного поэта — мои настоящие книги. Я черпаю в них и силы, и умение быть добрым к людям, и стремление постичь красоту природы, красоту окружающего мира.

М. МУХАМЕДОВ, Ташкент.

Очень понравились стихи Миртемира. Думаю, что это один из лучших наших национальных поэтов. Его поэзия не умрет никогда.

Н. ДОСУЖЕВА, Москва.

Замечательные стихи у Миртемира. Они волнуют до глубины души, будят мысли, согревают сердце.

С. СТРОГОНОВА, Казань.

По радио читали стихи узбекского поэта Миртемира. Сборник, из которого они были взяты, назывался, кажется, «Улыбка Ленина». Какие прекрасные это стихи, как бы хотелось постоянно иметь их на своем письменном столе.

Н. МЫШКОВСКАЯ, г. Конаково, Калининская область.

Стихи Миртемира с полным основанием можно назвать певцом дружбы народов. Так, когда поэт писал об опорах жизни, образно сравнивая их с могучими горами, он имел в виду нерушимую дружбу наших народов, мудрую политику ленинской партии, готовность советских людей прийти на помощь друг другу.

Большие поэты — востину народные поэты. В творчестве Миртемира жизнь народа, описание его чаяний занимают основное место. Вместе с тем он считал народ своим главным учителем. Я помню

эту тогда он создавал песни глубоко волнующие, которые не забыты и сегодня.

А. ШАРАФУТДИНОВ. — При чем текст песен так хорошо ложится на музыку, что иногда кажется, что автор музыки и текста — один и тот же человек.

ТУРАБ ТУЛА: — Я вспоминаю одну из таких песен, написанную в стиле Навои, — «Ялия». А сколько песен, сколько замечательных стихов создал поэт!

И он продолжает жить, продолжает идти бок о бок с нами благодаря замечательным, подлинно народным произведениям.

Наш архив «Мой Некрасов...»

Этому интервью — ровно десять лет. Но благодаря нашему архиву мы сегодня можем вновь как бы услышать живой голос Миртемира, стать свидетелями его размышлений о поэзии, о ее значении, об ответственности перед читателем поэта и переводчика.

Миртемир был одним из первых поэтов Советского Узбекистана, чье творчество вошло в многонациональную сокровищницу советской литературы и как поэта, и как переводчика.

— Существует кое-где мнение о том, что генеральные темы есть достояние лишь крупных форм, — так начал тогда, 10 лет назад, свою беседу с корреспондентом Миртемир.

— Но есть немало примеров, когда лирика успешно решала грандиозные тематические задачи, откликаясь на основные общественные проблемы, предлагаемые временем. Таковы произведения Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Симонова, многих других по-настоящему больших поэтов. И я рад, что мне довелось переводить многих из них.

— В одном из Ваших стихов, Миртемир-ака, есть такие слова: «То-чилом русская поэзия была мне; на ней вострип свой стих как на камне». К кому из поэтов эти слова относятся в первую очередь?

— Пожалуй, к Некрасову. Я с огромным удовольствием переводил и Пушкина, и Лермонтова, наслаждался их прекрасным стихом, но Некрасов оказался как-то по-особенному близким мне.

Как всякий большой художник, Некрасов обладал счастливым даром писать для современников. Для своих современников, для нас, для наших потомков.

Именно такая широко понимаемая современность поэзии Некрасова и дает основание для все новых и новых обращений к его творчеству. И не случайно его прекрасные переводы, сделанные Зульфией, Турабом Тулой, Н. Ахунди, И. Муслимом и другими.

Некрасов истинно русский поэт. Он, как и Пушкин, принадлежит к тем вершинам мировой культуры, не приближающийся к которым каждая национальная поэзия потеряет очень много.

Насыщенные гражданственностью и народностью произведения этого большого художника никого не мо-



Миртемир и Николай Тихонов среди мастеров слова Узбекистана.

Фото С. Махкамова.

Когда грохотали пушки

из записной книжки журналиста

тальная, будут потери, но победа народа, борющегося за свою свободу, неизбежна, она придет.

Характерной особенностью стихов военных лет является то, что поэт идет от частного, конкретного к обобщению, избегая «урапатетических» призывов и «розового» оптимизма.

Поэтические произведения военных лет полны ненависти к врагу.

В стихотворении «Чума» поэт гневно разоблачает фашизм, его сущность.

Диаметрально противоположные чувства — любви к Родине, оле- той в военную шинель, любви к родному народу — воспеваются в таких стихах, как «Этот мой Родина», «Лю-

бовь», «Родной город», «Берег», «Память», «Речка», «На морском берегу». Справедливо эти стихи отнесены к числу лучших стихов о родной земле.

В стихотворении «Последнее слово», написанном в первые дни войны, Миртемир

большую заслугу принадлежит поэту и в области перевода. Миртемир познакомил узбекского читателя со многими произведениями русских и зарубежных писателей, а также писателей братских союзных республик.

З. САТТАРОВА, доцент, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой ТашГУ имени В. И. Ленина.

Сам по себе появление таких поэтических циклов, как «Каракалпакская тетрадь» Миртемира, следует признать отрядным фактом, свидетельствующим о стремлении поэтов шире и глубже охватить явления действительности.

К. ЯШЕН. Широка тематика, идеяная насыщенность и яркость образа лирического героя, присущая ему созидательная активность обеспечили популярность поэзии Миртемира.

И. СУЛТАНОВ. Большой правдой и чистотой повеяло на

меня от стихов Миртемира.

В. БОКОВ. У Миртемира я заметил важную, очень важную писательскую черту — умение продлить наслаждение. Только не надо путать это «продление наслаждения» с длиннотами, с бесшабашной растянutosтью.

Миртемир счастливый певец, его поэзией наслаждаются люди. Это творец, который умеет пользоваться своим материалом вдоволь, но в меру.

П. КРУЧЕНЮК, молдавский писатель.

«Каракалпакская тетрадь» и другие произведения Миртемира уже давно стали любимыми во всей республике. Сборники стихов этого замечательного поэта — мои настоящие книги. Я черпаю в них и силы, и умение быть добрым к людям, и стремление постичь красоту природы, красоту окружающего мира.

М. МУХАМЕДОВ, Ташкент.

Очень понравились стихи Миртемира. Думаю, что это один из лучших наших национальных поэтов. Его поэзия не умрет никогда.

Н. ДОСУЖЕВА, Москва.

Замечательные стихи у Миртемира. Они волнуют до глубины души, будят мысли, согревают сердце.

С. СТРОГОНОВА, Казань.

По радио читали стихи узбекского поэта Миртемира. Сборник, из которого они были взяты, назывался, кажется, «Улыбка Ленина». Какие прекрасные это стихи, как бы хотелось постоянно иметь их на своем письменном столе.

Н. МЫШКОВСКАЯ, г. Конаково, Калининская область.

Стихи Миртемира с полным основанием можно назвать певцом дружбы народов. Так, когда поэт писал об опорах жизни, образно сравнивая их с могучими горами, он имел в виду нерушимую дружбу наших народов, мудрую политику ленинской партии, готовность советских людей прийти на помощь друг другу.

Большие поэты — востину народные поэты. В творчестве Миртемира жизнь народа, описание его чаяний занимают основное место. Вместе с тем он считал народ своим главным учителем. Я помню

эту тогда он создавал песни глубоко волнующие, которые не забыты и сегодня.

А. ШАРАФУТДИНОВ. — При чем текст песен так хорошо ложится на музыку, что иногда кажется, что автор музыки и текста — один и тот же человек.

ТУРАБ ТУЛА: — Я вспоминаю одну из таких песен, написанную в стиле Навои, — «Ялия». А сколько песен, сколько замечательных стихов создал поэт!

И он продолжает жить, продолжает идти бок о бок с нами благодаря замечательным, подлинно народным произведениям.

Наш архив «Мой Некрасов...»

Этому интервью — ровно десять лет. Но благодаря нашему архиву мы сегодня можем вновь как бы услышать живой голос Миртемира, стать свидетелями его размышлений о поэзии, о ее значении, об ответственности перед читателем поэта и переводчика.

Миртемир был одним из первых поэтов Советского Узбекистана, чье творчество вошло в многонациональную сокровищницу советской литературы и как поэта, и как переводчика.